

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

*TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ*

*Departament de Traducció i Comunicació*

**TÍTULO / TÍTOL**

**El idiolecto humorístico en el anime: doblaje y  
subtitulación de *Los Siete Pecados Capitales***

**Autor/a:** Irene LÁZARO BELENGUER

**Tutor/a:** Laura MEJÍAS CLIMENT

**Fecha de lectura/ Data de lectura:** junio 2019





## **Resumen/ Resum:**

El análisis de películas y series es un campo de estudio bastante popular entre los estudiantes de Traducción Audiovisual. Este trabajo, sin embargo, se ocupará de estudiar un género audiovisual cuyo estudio es más minoritario, el del anime.

A lo largo de este trabajo se realizará una introducción teórica que servirá como marco analítico, en el que se dedicará especial atención a la combinación de particularidades lingüísticas existentes en el producto audiovisual, en especial, en lo relativo al humor y a las técnicas de traducción. Además, se profundizará en un tema poco tratado en el campo de la traducción, el del idiolecto. El objetivo, por tanto, será estudiar el idiolecto de un personaje del anime *Los Siete Pecados Capitales* y la carga humorística que tienen sus intervenciones. Para ello, se realizará un análisis tanto cualitativo como cuantitativo de las muestras seleccionadas tras la visualización de las tres temporadas de la serie existentes en la actualidad y se tratarán de describir los rasgos significativos del lenguaje del personaje y del lenguaje propio del género de la serie.

En el análisis de las muestras compiladas se hará uso de la clasificación del humor de Zabalbeascoa (2001) y de las técnicas de traducción de Martí Ferriol (2013), que servirán para determinar cómo se ha tratado el idiolecto del personaje en las modalidades de doblaje y de subtitulación en inglés y español.

## **Palabras clave/ Paraules clau:**

Traducción audiovisual, doblaje, subtitulación, anime, idiolecto, humor.

**Estilo bibliográfico seleccionado/ Estil bibliogràfic seleccionat:** APA.

## Índice

Introducción.....	1
Justificación.....	1
Estudio y objetivo.....	1
Capítulo 1. Traducción Audiovisual .....	3
1.1 Doblaje.....	4
1.2 Subtitulación .....	4
Capítulo 2. Anime .....	7
Capítulo 3. Idiolecto .....	9
Capítulo 4. Humor.....	11
Capítulo 5. Metodología.....	15
5.1 Procedimiento .....	15
5.2 Fases de la investigación.....	15
5.3 Marco analítico .....	16
5.4 Justificación del corpus.....	16
5.5 Ficha de análisis.....	17
Capítulo 6. Análisis .....	19
Capítulo 7. Conclusiones.....	25
Bibliografía.....	27
Anexo .....	29

## Índice de tablas

Tabla 1. Modalidades de Traducción Audiovisual, según Chaume (2012: 5) .....	4
Tabla 2. Técnicas de traducción, según Martí Ferriol (2013: 118-123).....	16
Tabla 3. Ficha para el análisis del idiolecto de Hawk .....	18
Tabla 4. Frecuencia de uso de las técnicas de traducción en el corpus .....	23

# Introducción

## Justificación

Desde que era muy pequeña he visto series y películas con mi familia, por lo que siempre he tenido cierto interés en los productos audiovisuales. Además, desde siempre me gusta mucho leer. Todavía recuerdo lo emocionada que estaba cada vez que mis padres me traían libros nuevos y lo bien que me lo pasaba (y me lo sigo pasando) los viernes de «pizza y peli» en el sofá.

Como toda niña que va creciendo, poco a poco perdí el hábito de leer y ver tanto la televisión, hasta que el verano de antes de empezar la universidad, un amigo me regaló dos tomos del muy popular manga *One Piece*. Desde ese día me inicié en la lectura de cómics y, poco después, empecé a ver anime.

A medida que he estudiado la carrera, me he dado cuenta de que antes solo prestaba atención a la historia que te quería contar el director o autor, pero ahora veo con más profundidad toda obra audiovisual. Uno de los aspectos que más me llama la atención es el idiolecto. Me fascina darme cuenta de lo variado que es el lenguaje y de la capacidad de cada uno para hacerlo propio, diferente al de los demás.

## Estudio y objetivo

En este estudio se pretenden recoger las muestras idiolectales pertinentes del personaje Hawk tanto en el doblaje como en la subtitulación de los idiomas inglés y español peninsular. Posteriormente se reflexionará sobre las técnicas de traducción utilizadas mediante la clasificación propuesta por Martí Ferriol (2013) que se complementarán con los rasgos propios del género *shonen* del anime, puesto que este presenta ciertas características que influirán en el tono de humor que aporta el personaje en la serie.

El objetivo principal de este trabajo es reflexionar acerca de los rasgos característicos del idiolecto humorístico de un personaje y las técnicas utilizadas al traducir para sendas lenguas y modalidades, de tal modo que se pueda establecer un modelo lingüístico propio del personaje.



## Capítulo 1. Traducción Audiovisual

Hoy en día se consumen cada vez más productos audiovisuales, ya sea mediante un televisor, un ordenador o tableta o un teléfono móvil. Pero en muchas ocasiones es necesario traducirlos para que todo el mundo pueda disfrutarlos, por eso la traducción audiovisual es nuestro pan de cada día.

La definición de traducción audiovisual de Chaume (2004: 30) es la siguiente:

La traducción audiovisual es una variedad de traducción que se caracteriza por la particularidad de los textos objeto de la transferencia interlingüística. Estos textos, como su nombre indica, aportan información (traducible) a través de [al menos] dos canales de comunicación que transmiten significados codificados de manera simultánea: el canal acústico [...] y el canal visual [...]. Su complejidad reside en un entramado sígnico que conjuga información verbal (escrita y oral) e información no verbal, codificada según diferentes sistemas de significación de manera simultánea.

Otro rasgo característico de la traducción audiovisual es la especialización de los textos y la gran variedad de temas de los que pueden tratar. Se les considera como textos híbridos al ser «difícil delimitar dónde acaba un género y empieza otro» (Chaume, 2004: 8).

Pese a que en este trabajo nos centraremos en el doblaje y en la subtitulación, también hay otras modalidades de Traducción Audiovisual que, aunque puedan no ser tan relevantes, se utilizan por todo el mundo. Todas las modalidades de Traducción Audiovisual se pueden clasificar en dos macro-categorías, dependiendo de si la traducción se oye o si aparece escrita.

Chaume (2012: 5) ofrece la siguiente clasificación de las modalidades de Traducción Audiovisual:

<b>Revoicing</b>	<b>Subtitling</b>
1. Dubbing	1. Conventional subtitling
2. Partial dubbing	2. Intertitling
3. Voice-over (including narration)	3. Respeaking (live subtitling)
4. Free commentary (including Goblin translation)	4. Surtitling

5. Simultaneous (and consecutive) interpreting	5. Subtitling for the deaf and the hard-of-hearing
6. Audiodescription for the blind and the partially sighted	6. Fansubbing
7. Audiosubtitling	
8. Fandubbing (including fundubbing)	

*Tabla 1. Modalidades de Traducción Audiovisual, según Chaume (2012: 5)*

Con la globalización y el auge de las plataformas de contenido a la carta, muchos de los productos audiovisuales actuales son multilingües, es decir, están disponibles en más de un idioma. Este es el caso de la serie escogida para realizar el trabajo, que cuenta con doblaje en japonés, en inglés, en alemán, en español y en francés; y subtítulos en inglés, en español, en francés, en rumano y en árabe.

## 1.1 Doblaje

El doblaje es el método de traducción audiovisual tradicionalmente más utilizado en España pese a que cada vez se emplean más a menudo los subtítulos o las voces superpuestas para productos extranjeros.

La definición de doblaje para Chaume (2012: 1) es la que sigue:

Dubbing is a type of Audiovisual Translation (AVT) [...] that consists of replacing the original track of a film's (or any audiovisual text) source language dialogues with another track on which translated dialogues have been recorded in the target language.

Para lograr una buena recepción de un producto audiovisual doblado, este debe de cumplir ciertos estándares de calidad (Chaume, 2012: 15-20): se deben respetar la sincronía labial, la cinésica y la isocronía; los diálogos deben parecer reales; debe haber coherencia entre lo que se ve y lo que se escucha; la traducción debe ser fiel al original, conservando la finalidad del texto origen; el sonido grabado debe ser de calidad (en este caso es más importante el trabajo del técnico de sonido); y la dramatización de los actores de doblaje no debe ser sobreactuada o monótona, sino que debe asemejarse a la del original.

## 1.2 Subtitulación

La subtitulación, según Díaz Cintas y Remael (2007: 8), consiste en:



A translation practice that consists of presenting a written text, generally on the lower part of the screen, that endeavours to recount the original dialogue of the speakers, as well as the discursive elements that appear in the image [...], and the information that is contained on the soundtrack. [...] All subtitled programmes are made up of three main components: the spoken word, the image and the subtitles.

A la hora de subtítular hay que tener en cuenta que no se puede reproducir con acérrima exactitud lo mismo que se oye, pues es necesario reducir el texto y adaptarlo para, como dicen Díaz Cintas y Remael (2007: 146), permitir a los espectadores leer el contenido de los subtítulos a la vez que ven las imágenes en pantalla, y todo esto, sin superar el límite de dos líneas como máximo por subtítulo.

Pese a estar bastante extendido el uso de la subtitulación, las convenciones no siempre se aplican sistemáticamente y se aprecian diferentes formas de subtítular, como apuntan Díaz Cintas y Remael (2007: 80). Por ese motivo, las empresas tienen sus propios parámetros o manuales de estilo en los que se explican las especificaciones que debe respetar un traductor a la hora de hacer unos subtítulos.



## Capítulo 2. Anime

El anime es el término por el que comúnmente identificamos a la animación japonesa, aunque en Japón se utiliza para referirse a todo tipo de animación. Este está sumamente relacionado con el manga, que hace referencia los cómics japoneses, puesto que en muchos casos se adaptan estos cómics en formato de serie animada televisiva y (aunque de forma menos habitual) viceversa. Al estar estos dos términos muy unidos, no es sorprendente que estos compartan géneros, generalmente clasificados por el público al que van dirigidos, aunque también comparten la clasificación conocida en occidente (acción, aventuras, ciencia ficción, etc.).

Para comprender mejor la principal clasificación de géneros del anime y del manga, nos remitiremos a la información de Madrid y Martínez (2010: 3-34) que, aunque tan solo hace referencia a los géneros del manga, estos se asocian también al anime. Los autores dividen esta clasificación en:

- *Shonen*: destinado a un público juvenil masculino. Este se caracteriza por las historias con acción y con temas de adolescentes. Los protagonistas suelen ser personajes con mucha valentía y determinación.
- *Shojo*: destinado a un público juvenil femenino. En este predomina la temática de amor y las cuestiones más psicológicas (a diferencia del *shonen*). A menudo las protagonistas son personajes femeninos.
- *Seinen*: destinado a un público adulto masculino. En este los personajes son más realistas y muestran sus debilidades. Parte de su contenido trata sobre violencia y erotismo, a menudo vinculados con la vida de los personajes.
- *Josei*: destinado a un público adulto femenino. Predominan los temas cotidianos y con personajes realistas (como mujeres incorporadas al mercado laboral o amas de casa).
- *Yaoi*: destinado generalmente a un público femenino. Son historias de amor entre chicos jóvenes (aunque su público principal no sea homosexual). Las historias de amor entre dos mujeres se conocen como *yuri*.
- *Hentai*: hace referencia al contenido pornográfico. En este, para evitar la censura, no se muestran al descubierto los órganos sexuales (aunque se representan de forma muy sugerente), por lo que predominan las escenas fetichistas y eróticas entre personajes no humanos.

El anime que se va a analizar forma parte del género *shonen*, por lo que la trama contiene particularidades del mismo, como un protagonista decidido y valiente y muchas peleas en las que la acción y la epicidad son su punto fuerte. Asimismo, algunas de las particularidades del género se verán reflejadas en el idiolecto del personaje. Al estar el anime basado en los cómics conocidos en japonés como *Nanatsu No Taizai* se podría realizar un análisis transmedia de las similitudes y diferencias de las modalidades audiovisuales con la literaria, pero debido a los límites de extensión de este trabajo, el análisis se centrará solo en el producto audiovisual.

### Capítulo 3. Idiolecto

El idiolecto es uno de los campos de estudio de la traducción en el que se ha profundizado poco. Esto se debe a la dificultad para establecer límites para su análisis (García De Toro, 1994: 91) y quizás a la poca relevancia que, a simple vista, pueden aportar las particularidades individuales del habla al conjunto de un sistema lingüístico. Asimismo, tal y como señala Sánchez (2005: 166), «[t]anto en el marco general de la lingüística como en el más particular de la sociolingüística, no son muchas las aportaciones significativas que encontramos en relación con el idiolecto».

Según García De Toro (1994: 92), para Hatim y Mason (1990) el idiolecto es «la variedad individual que nos informa de la manera idiosincrática de usar la lengua de cada hablante en particular». Y este se caracteriza por reunir rasgos de todas las variedades dialectales. Estas variedades, descritas por Corder (1973), son las geográficas, temporales, sociales, estándar e idiolecto. Pero aunque el idiolecto contiene rasgos de otras variedades no implica una mayor dificultad a la hora de traducir, más allá de ser claramente identificado por el autor.

Según García De Toro (1994: 95):

El traductor se ha de plantear cómo traducir los idiolectos de modo que el receptor descubra que efectivamente se trata de un idiolecto. [...] El criterio para respetar los factores idiolectales ha de ser, en nuestra opinión, conseguir que las soluciones propuestas sean homogéneas [...], de modo que las implicaturas que se desprendan sean siempre las mismas y que el lector reconozca tales frases como pertenecientes al discurso de dicho personaje.

También hay que tener en cuenta que el idiolecto está relacionado asimismo con el estilo, cuya forma y contenido se conciben conjuntamente. Para Snell-Hornby (1995), el estilo está ligado al significado, que en ocasiones se explicita mediante el contexto, pero en otras no. Hatim y Mason (1990: 44) tratan de distinguir entre dialecto y estilo, tomando las variaciones dialectales como las distintas formas en que varias personas pronuncian algo, pero el estilo como el uso individual de ese algo. Para ellos, la diferenciación entre estilo e idiolecto es establecer diferencias según el grado de motivación que los genera, ya que en el idiolecto el hablante utiliza ciertos rasgos de forma inconsciente y en el estilo los utiliza de forma consciente.

Pero también hay que tener en cuenta tanto las elecciones personales (idiolecto) como las resultantes de convenciones sociales (nivel social). Para García De Toro (1994: 99), hay que detectar la función de cada rasgo y la gradación (idiolectal, estilística o social) se deberá al grado de intertextualidad que se puede dar en cada grupo. Así pues, el traductor tendrá más dificultades para identificar el idiolecto en un texto, ya que este contendrá menos marcas de intertextualidad. El traductor, pese a esa posible dificultad, podrá utilizar las otras variedades de las que esté compuesto ese idiolecto para lograr traducirlo de forma efectiva.

Resulta también pertinente, en especial para este trabajo, determinar cuál es la función del idiolecto de un personaje en cuestión dentro de la obra, de forma que se considere la importancia de su reproducción en el texto meta (Parra López, 2013: 8-10). Según se ha dicho y como veremos en los próximos capítulos, las intervenciones de Hawk aportan cierto alivio cómico a la trama, recurriendo al vocabulario porcino asociado con la naturaleza del personaje. Por lo tanto, será necesario analizar qué forma de humor refleja el personaje con su idiolecto, tema que trataremos en el siguiente capítulo.

## Capítulo 4. Humor

El humor es algo complicado de definir, pues en el *Diccionario de la Lengua Española* (en línea) las acepciones propuestas no tienen nada que ver con lo que resulta relevante para este trabajo.

Así pues, para comprender mejor el tema que nos concierne, el humor para Martínez Sierra (2008: 114-115) es:

Podemos entender el *humor* como una condición del ser humano que le permite producirlo y recibirlo, tal y como puede serlo la capacidad de sentir pena. El *acto del humor* [...] se corresponde, a mi juicio, con la realización práctica de la condición del humor, y es precisamente esa realización (o, mejor dicho, su traducción) la que aquí me interesa.

Para complementar y precisar esta definición, además, utilizaremos la concepción del humor de Zabalbeascoa (2001: 255):

Humor (como elemento textual) como todo aquello que pertenece a la comunicación humana con la intención de producir una reacción de risa o sonrisa (de ser gracioso) en los destinatarios del texto. [...] La relación entre humor y gracia es la de causa y efecto aunque cabe puntualizar que el humor no es lo único que puede llegar a hacer gracia.

Teniendo definido el concepto, es necesario estudiar la función y relevancia de este en el texto audiovisual para establecer prioridades a la hora de traducir. En este caso, Zabalbeascoa (2001: 256) distingue entre prioridad alta, media, baja (según la presencia de humor en el texto) y negativa (si debe evitarse el humor). Pues será más importante trasladar el efecto humorístico con efectividad en los textos en los que este tenga más peso. Estos elementos humorísticos, según Santoyo (1993: 151), es posible traducirlos si se sustituyen por elementos de la cultura meta, aunque no tengan nada que ver con el original, es decir, buscando algo que funcione en ese contexto.

En muchas ocasiones es necesario identificar el tipo de chiste o elemento humorístico para poder darle una solución. Zabalbeascoa (2001: 258-261) propone la siguiente clasificación:

- El chiste *internacional*: una historia graciosa o chiste que no depende de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.
- El chiste *cultural-institucional*: este tipo de chiste normalmente exige una solución en la que se realice algún tipo de adaptación o cambio en la(s) referencia(s) a instituciones o elementos culturales y nacionales para poder conseguir el efecto humorístico en una audiencia que no está familiarizada o identificada con ellos.
- El chiste *nacional*: en esta categoría entran estereotipos [...], temas [...], géneros cómicos [...] que son propios de una coyuntura histórica o de la comunidad original y menos conocidos o populares en otras.
- El chiste *lingüístico-formal*: depende de fenómenos lingüísticos como la polisemia, la homonimia, la rima, las referencias metalingüísticas, etcétera, pero por lo demás son bastante «internacionales», lo cual quiere decir que podrían ser fácilmente traducibles algunos de ellos si se cancelara la restricción lingüística, porque se diera la coincidencia de que la lengua del TM fuera capaz de reproducir el mismo (tipo de) juego lingüístico.
- El chiste *no verbal*: es el que no depende de ningún tipo de elemento verbal. [...] Incluye elementos (no verbales) visuales, sonoros o una combinación de los dos.
- El chiste *paralingüístico*: depende de una combinación de elementos verbales y no verbales, lo cual supone una restricción considerable si tiene vigencia la convención de que la imagen es «sagrada». Un tipo de chiste es el que resulta de la sincronización de elementos verbales con otros no verbales [...]. Otro tipo incluido en esta misma categoría agrupa a aquellos elementos aparentemente no verbales, pero que en realidad son el reflejo de alguna unidad lingüística, normalmente una palabra o una representación visual de algún modismo o expresión.
- El chiste *complejo*: una combinación de dos o más de los tipos mencionados.

Con la ayuda de la clasificación de los elementos humorísticos, el traductor podrá identificar el tipo de chiste o gracia que se hace en el texto para poder trasladarlo de



manera que se adapte al humor de la lengua meta y, más en concreto, al del contexto de la obra.



## Capítulo 5. Metodología

### 5.1 Procedimiento

En este trabajo descriptivo se pretende comparar las técnicas de traducción empleadas para lograr trasladar los rasgos idiolectales de un personaje en las versiones doblada y subtitulada en inglés y español peninsular. Además, también se analizarán los rasgos lingüísticos del *shonen* que estén relacionados con las intervenciones de dicho personaje. Partiendo de los resultados obtenidos al realizar el análisis, se obtendrán las conclusiones pertinentes sobre la caracterización del idiolecto del personaje analizado.

Para lograrlo, se ha hecho una recopilación de las intervenciones con rasgos idiolectales del personaje Hawk tanto en la versión doblada y en la subtitulada en inglés como en la versión doblada y en la subtitulada en español. Seguidamente, se han identificado las técnicas de traducción empleadas en los extractos según la clasificación de Martí Ferriol (2013) y también se han seleccionado los ejemplos con características del anime *shonen*. Todos los rasgos idiolectales compilados para la realización de este análisis se pueden consultar en los anexos.

### 5.2 Fases de la investigación

Primero se decidió el campo de estudio sobre el que se iba a realizar un análisis para poder buscar un producto audiovisual del que se pudiesen obtener datos para analizar. Por la llamativa particularidad del idiolecto de Hawk y las evidentes características del género *shonen*, se escogió la serie de anime *Los Siete Pecados Capitales* (Tensai Okamura, Tomokazu Tokoro, 2014) basada en el manga *Nanatsu No Taizai* de Nakaba Suzuki.

Seguidamente, se realizó una búsqueda de publicaciones útiles para la contextualización teórica sobre el tema del que iba a tratar el trabajo. Tras la selección de referencias, se comenzó con la redacción de la parte teórica.

Tras la elaboración del marco teórico del trabajo, se visualizó el producto seleccionado para determinar si se podía extraer un número de muestras representativo para el análisis del trabajo. Posteriormente, repitió el visionado de la serie con más detenimiento, de tal modo que se lograran extraer con efectividad los datos precisados. En lugar de recopilar todas las intervenciones del personaje y las que hicieran referencia al este, se optó por transcribir tan solo las intervenciones relevantes para el análisis (pues las marcas

idiolectales destacaban por su toque cómico y por las referencias porcinas) y acotar el tema del trabajo para que se respetara el límite de palabras establecido. Tras la extracción de los datos, se volvió a visionar la serie para comprobar que no hubiera errores. Para ello, se hizo uso de las opciones de cambio del idioma del audio y del idioma de los subtítulos que ofrece Netflix y se rellenó el corpus adjunto en el anexo. Finalmente, con las muestras ya recopiladas, se realizó la identificación de las técnicas utilizadas y se realizó el análisis del idiolecto característico del personaje de la obra.

### 5.3 Marco analítico

Para la realización del análisis de las muestras compiladas, se ha utilizado la clasificación de los chistes de Zabalbeascoa (2001), descrita en el apartado del humor, que nos ayuda a conocer la naturaleza del humor en una situación concreta. Además de esta clasificación sobre el humor, se ha utilizado la clasificación de las veinte técnicas de traducción de Martí Ferriol (2013: 118-123), ya que estas se adaptan a la traducción en textos audiovisuales. Como se puede apreciar, son las siguientes:

<b>Técnicas de traducción</b>	
1. Préstamo	11. Generalización
2. Calco	12. Transposición
3. Traducción palabra por palabra	13. Descripción
4. Traducción uno por uno	14. Ampliación
5. Traducción literal	15. Amplificación
6. Equivalente acuñado	16. Modulación
7. Omisión	17. Variación
8. Reducción	18. Substitución
9. Compresión	19. Adaptación
10. Particularización	20. Creación discursiva

*Tabla 2. Técnicas de traducción, según Martí Ferriol (2013: 118-123)*

Estas técnicas de traducción están numeradas de un estilo de traducción en el que prima la literalidad respecto al texto de origen a un estilo en el que se interpreta más el texto de origen para favorecer la comprensión en la lengua y cultura de llegada.

### 5.4 Justificación del corpus

Para la realización del corpus se han utilizado las tres temporadas disponibles hasta ahora de la serie *Los Siete Pecados Capitales* cuya emisión comenzó en 2014 y que sigue actualmente en emisión. Pese a que el idioma original de la serie es el japonés, se ha

partido del inglés para realizar la traducción en español peninsular. La información se ha extraído de la plataforma de contenido a la carta Netflix.

La serie, con ambientación medieval, narra la historia de una era en la que los mundos humanos y no humanos conviven en el mismo lugar. Los caballeros sagrados son los que defienden el reino y se cree que los Siete Pecados Capitales, antiguos caballeros sagrados, han traicionado al reino. Pese a las creencias populares, Elisabeth (princesa del reino de Lionas) va en busca de los Siete Pecados Capitales para acabar con el complot de los caballeros sagrados. Al inicio de la historia, Elisabeth va a parar a una taberna, en la que se encuentra con un joven, Meliodas (a su vez capitán de los Siete Pecados Capitales) y con un cerdito parlante, Hawk.

Para comprender mejor las muestras analizadas, es necesario conocer al personaje que las dice. El cerdito es de color rosado y lleva una mancha en forma de trébol cerca de la cola. Además lleva un pendiente en el que pone «Star Boar», porque es un miembro del equipo de la taberna Boar Hat, regentada por el ya mencionado Meliodas. La función primordial de Hawk en la serie es aportar un alivio cómico a la trama, rompiendo la tensión dramática en algunas escenas. Pese a ser un personaje secundario, su presencia es muy importante para el avance de la trama.

Se ha considerado relevante analizar el idiolecto de Hawk puesto que el modelo de lengua de un personaje es algo poco estudiado, hasta donde se ha podido comprobar. Además, las particularidades que aporta la forma de hablar de cada hablante se deberían tener más en cuenta en el mundo de la traducción, en este caso, en todo producto audiovisual, especialmente si contribuyen al enriquecimiento de la trama, como sucede con el personaje seleccionado.

## 5.5 Ficha de análisis

Para la recopilación de datos se ha creado una tabla en la que se transcribe la versión en inglés y en español de ambas modalidades. La información se puede identificar en el producto audiovisual al incluirse la temporada, el capítulo y el código de tiempo de cada ejemplo. Las muestras se recogen ordenadas numéricamente según aparecen en la serie. Además, junto a cada intervención recogida en sus cuatro versiones, se añade una última fila en la que se comenta la información pertinente sobre el modelo de lengua utilizado, información a la que se recurrirá para poder llevar a cabo el análisis. La ficha utilizada

contendrá, por tanto, la información siguiente (en el anexo se estructura en formato de página horizontal para facilitar la lectura):

MUESTRA	
CAPÍTULO	
TCR	
DOBLAJE ES	
DOBLAJE EN	
SUBTÍTULOS ES	
SUBTÍTULOS EN	
COMENTARIOS	

*Tabla 3. Ficha para el análisis del idiolecto de Hawk*

## Capítulo 6. Análisis

En este capítulo se comentarán y contextualizarán las 61 muestras compiladas en el corpus. El análisis se realizará sobre todas las muestras conjuntamente, destacando los puntos en común y las marcas reiteradas a lo largo de las tres temporadas que contiene el corpus, así como las técnicas de traducción más y menos empleadas y el tipo de humor que denotan.

En primer lugar, al tratarse de una obra ambientada en lo medieval, contiene mucho vocabulario asociado con el medievo. En concreto, el personaje utiliza «sir» y «lord» para referirse a otros personajes y también tiene un nombre para su propia orden de caballeros ficticia, en inglés, «Order of Scraps Disposal» y traducida literalmente como «Orden de la Eliminación de Sobras» hasta en 7 ocasiones, que forma parte de la terminología específica de la obra y que, al mismo tiempo, contiene vocabulario porcino que se comentará *a posteriori*.

Seguidamente, cabe explicar de forma más extendida el vocabulario relacionado con el *shonen*, pues al tratarse de una serie con mucha acción, en esta tienen lugar batallas épicas en las que, por herencia del manga, se explicitan los nombres de los ataques que utilizan los personajes. Nuestro cerdito utiliza las técnicas de lucha siguientes: «Super Roast illusion», traducida en español como «ilusión de superasado» y «espejismo de superasado»; «Rolling Ham Attack», traducida del inglés como «ataque de jamón rodante»; «Combo Move, Quick Rolling Ham Attack», traducida en español como «movimiento combinado, ataque relámpago de jamón giratorio»; y el último y más novedoso ataque, que en inglés es «Trans Pork», pero que se ha traducido en el doblaje en español como «transpuercación», mientras que en los subtítulos aparece como «transcerdación». Como se puede apreciar, estos ataques se han traducido de forma literal, manteniendo la referencia del protagonista que los realiza con vocabulario relacionado con el cerdo.

A continuación, analicemos la implicación humorística de las intervenciones de Hawk. El vocabulario porcino que utiliza el personaje, que, al ser un cerdo, otorga gran carga humorística a sus intervenciones, generalmente implica el uso del humor internacional (puesto que se traduce de forma efectiva el vocabulario cómico), pero también del humor lingüístico (mayoritariamente en inglés) cuando modifican expresiones para que se adapten a la situación. Además, la música alegre que en ocasiones acompaña a las

apariciones del personaje (aunque este no hable) también le da un toque humorístico no verbal, puesto que la música ya anuncia que se alivia la carga dramática de la trama.

El vocabulario relacionado con los cerdos es el que más utiliza el personaje, por lo que, además de ser un rasgo humorístico, también es un rasgo idiolectal. El alimento de Hawk, en inglés, «scraps», se ha traducido como «sobras» hasta en 20 ocasiones, porque este se come los restos que los clientes no se toman. Además, también se utilizan (aunque en muchas menos ocasiones) «slop» en inglés o «bazofia» en español, como sinónimos de los términos recién mencionados. Para el personaje, las sobras, además de ser su alimento, también son su premio, por lo que en algunas situaciones también se convierten en su debilidad. Además, tanto para referirse a sí mismo (aunque no le guste) como para insultar a otros utiliza la palabra «cerdo» hasta en 11 ocasiones, pero también los sinónimos «cochinillo», «marrano», «gorrino» y «cerdito». En inglés utiliza en 7 ocasiones la palabra «pig», por lo que utiliza más los sinónimos «swine», «piggy», «porcky» y «pork». Pero también utiliza otro vocabulario específico como «herd» o «piara» en español y «pigpen», que en español se corresponde con «cochiquera». También se mencionan partes del cerdo como «shoulder roasts», traducido por «lomo de cerdo»; «back» en inglés, que se ha traducido como «lomito»; «spare ribs», en español «costillas»; «pork shoulder», traducido del inglés como «hombro» (de forma más general); «nose», traducido en español como «morro» y «morrete» (término más especializado); «jowls» o «carrillada» en español.

En general, las intervenciones se han traducido de forma literal, puesto que tanto en inglés como en español hay palabras equivalentes para traducir las marcas terminológicas, aunque a continuación se exponen detalladamente algunos ejemplos que destacan por ser ingeniosos.

- En la muestra número 1, en los subtítulos en inglés se lee «being in charge of scraps disposal ain't no picnic», mientras que en ambas modalidades en español se ha optado por «no es fácil ser el reciclador oficial de basura». En este caso, no se ha utilizado el término «sobras» que se menciona en inglés, sino que se ha optado por una solución distinta pero que tiene sentido en esa escena. En el doblaje en inglés no se utiliza ninguna marca idiolectal, pero algo antes de esa intervención, Hawk dice «what a pain in the ham», adaptando la expresión «a pain in the ass», para que vaya acorde con el idiolecto porcino del personaje.



- En la muestra número 5, Hawk dice «carga todas las responsabilidades sobre mi lomo de cerdo», tanto en el doblaje como en los subtítulos en español, pero en el doblaje en inglés se emplea la expresión «to bring home the bacon» que incluye originalmente un alimento de origen porcino, y en los subtítulos en inglés pone «responsibility of this place rests on my shoulder roasts», que es más similar a las versiones en español.
- La muestra número 9 aparece en la serie después de que un caballero sagrado le diera una patada a Hawk. Tanto en ambas modalidades en español como en los subtítulos en inglés, la expresión es bastante neutra («tienes mucha cara haciéndome una cosa así, cerdo»), mientras que en el doblaje en inglés dice «you have a lot of guts kicking me around like I'm some little pink fancy ball», que hace referencia al acontecimiento anterior y describe al cerdo como «una pelotita rosa», matiz que, como vemos, no se recoge en español.
- En la muestra número 10, se crea una marca idiolectal en las versiones en español con «¡ese tío me ha pegado una patada enorme en toda la jamonada!», ya que se hace referencia a una parte del cerdo a la que no se ha hecho referencia en inglés, ni en el doblaje («I just got my butt kicked!») ni en la subtitulación («I got kicked really hard by that guy, right in the ass!»).
- En la muestra número 16 sucede lo mismo que en la 5: ambas modalidades en español utilizan «que me estiras la carrillada», mientras que en el doblaje en inglés dice «you're stretching my pork brains out», que es una modificación de la expresión en inglés «to beat somebody's brains out», adaptada a la situación en la que se dice. En los subtítulos en inglés aparece «you're stretching my jowls», que sí es lo mismo que en español.
- En la muestra número 20 sucede algo distinto: en el doblaje en inglés se utiliza la expresión neutra «easy as pie», que se personaliza en los subtítulos en inglés al añadirle la palabra «pork» (escrito «easy as pork pie») y en español se utiliza la expresión «es pan comido», pero modificada incluyendo la palabra «maíz» (resuelta como «es maíz comido»), porque los cerdos a menudo se alimentan de maíz.
- Algo similar sucede en la muestra número 23, sin marcas idiolectales en ninguna de las modalidades en inglés, ya que se utiliza «why the hell did you give yours up?», que se traduce en español como «¿por qué bellotas renunciaste al tuyo?», añadiendo la palabra «bellota» de la que se alimentan algunos cerdos. De esta

forma, se modifica la expresión y se crea una marca idiolectal que no existía en inglés.

- En la muestra número 24 se utilizan nombres de comidas que contienen cerdo. En las versiones en inglés aparecen los términos «roast pork», «pork-kebab» y «trotters», que en español se han traducido por «cochinillo asado», «pinchitos morunos» y «cortezas de cerdo». Como se puede apreciar, los dos últimos términos son diferentes, puesto que se han adaptado por comida más popular en la cultura de llegada, a pesar de que esos platos también se consumen en España (kebab y manitas de cerdo).
- En la muestra número 46 se utilizan distintas referencias para el inglés y el español, pero se usan de forma que se mantenga el sentido en esa situación. En español, Hawk dice «con tanto trabajo que hacer, no me vendrían mal otras manitas de cerdo» para decir que está muy atareado. El doblaje en inglés dice «I'm already so busy with this ale business. It's like I woke up in hog's heaven!» y en los subtítulos, «I'm so busy, I'm in hog heaven!», de modo que hace referencia a la intervención número 35, en la que se diviniza el contenido de la intervención. En español se podría traducir como «el paraíso cerdil», aunque no parezca del todo apropiado.
- En la muestra número 50 en el doblaje en inglés, Hawk dice: «I'll be one skinny piggy pretty soon». En ambas modalidades en español se utiliza «voy a acabar convertido en un cerdito esquelético», que se corresponde con lo que dice en el doblaje, pero en los subtítulos en inglés utiliza la expresión «skin and bones», eliminando así toda referencia idiolectal.
- En la muestra número 51, el personaje se menciona a sí mismo como «la estrella de sobras del Boar Hat», que en inglés sería «the Boar Hat's immortal scraps star». Parece que esta muestra no tiene nada en particular, pero hace referencia al pendiente que lleva el personaje (descrito en el apartado de justificación del corpus) en el que está escrito «star Boar».

Como ya se ha mencionado, en la traducción del idiolecto de este personaje destaca el uso de la traducción literal (que funciona muy bien en este caso concreto), pero también cabe mencionar que se han utilizado otras técnicas de traducción, como la creación discursiva, la particularización o la amplificación, que han servido para trasladar o crear las marcas idiolectales que caracterizan las intervenciones de un personaje en particular.

A continuación, se muestran recogidas las veces que se utiliza cada una de las técnicas de traducción de Martí Ferriol (2013: 118-123):

TÉCNICA	FRECUENCIA DE USO
Préstamo	0
Calco	0
Traducción palabra por palabra	0
Traducción uno por uno	4
Traducción literal	30
Equivalente acuñado	2
Omisión	2
Reducción	6
Compresión	0
Particularización	3
Generalización	2
Transposición	0
Descripción	0
Ampliación	2
Amplificación	1
Modulación	3
Variación	0
Substitución	0
Adaptación	2
Creación discursiva	4

*Tabla 4. Frecuencia de uso de las técnicas de traducción en el corpus*



## Capítulo 7. Conclusiones

Al realizar este trabajo se ha podido observar que para la traducción audiovisual hay que tener en cuenta varios factores que, por insignificantes que parezcan, influyen en el resultado final de toda la obra en conjunto. Se ha logrado aprender que para identificar esos factores, primero hay que documentarse sobre la obra que se va a traducir y buscar textos paralelos si es posible (en este caso, los cómics manga serían una buena opción), después hay que tener en cuenta las particularidades del género para el que se está traduciendo para, seguidamente, poder identificar los rasgos lingüísticos característicos de cada personaje que se deberán reflejar de una u otra forma en la traducción. Por último, hay que hacer acopio de ingenio para poder resolver las dificultades que genera el texto audiovisual, de forma que se solventen adecuadamente.

Las conclusiones resultantes del análisis del corpus son una pequeña muestra en comparación con los resultados que se podrían obtener si se hubiera analizado, de todo el producto audiovisual disponible hasta la fecha, el idiolecto de cada personaje (o de los principales) y se hubieran comparado las técnicas de traducción utilizadas para cada uno de ellos. De todos modos, a continuación, se comentarán los rasgos más característicos obtenidos durante la realización de este trabajo.

Se ha observado que, según la clasificación del humor de Zabalbeascoa (2001) en los casos con marcas idiolectales el toque humorístico es mayoritariamente de origen lingüístico-formal, por lo que, en la traducción de la serie, prima trasladar esos elementos a la cultura meta. Por suerte, prácticamente todos estos tenían como punto semejante la relación con el cerdo (como sinónimos de cerdo, su alimentación y comida elaborada con cerdo), por lo que es habitual poder encontrar terminología en común entre inglés y español o, como se suele conocer en el mundo de la traducción, términos equivalentes en ambas lenguas. Teniendo en cuenta esto, la mayoría de las traducciones del idiolecto de Hawk se han hecho de manera literal o casi literal, porque al lograr conservar de forma eficaz en las intervenciones el elemento que crea el humor, el resto del texto de las mismas se lograba trasladar sin complicaciones.

Pese a haber tenido en cuenta las veinte técnicas de traducción que propone Martí Ferriol (2013), se ha comprobado que para la traducción de las marcas idiolectales no se han utilizado todas ellas. La técnica de traducción más empleada ha sido la de traducción literal, aunque también se ha detectado la utilización de hasta otras diez técnicas (aunque

apenas se hayan empleado). Sorprendentemente, se han encontrado muy pocos casos de reducción y compresión, pese a que se pensaba que en los subtítulos se haría más uso de esas técnicas para adaptarse a la velocidad de lectura del espectador. Las técnicas que se han utilizado pero no se esperaban encontrar son la de amplificación y la de modulación, puesto que, al haberse traducido prácticamente todo de forma bastante literal, la creación de marcas idiolectales en español donde no estaban en inglés es la prueba de que no siempre es necesario traducir literalmente y de que pequeños cambios pueden aportar más carácter al texto idiolectal, que también pueden servir para compensar las situaciones en las que no se pueden añadir muchos rasgos idiolectales. El uso de la técnica de creación discursiva también se ha utilizado pocas veces a lo largo de la serie, porque la exactitud y casi literalidad de la que precisaban las traducciones apenas ha dado pie a crear equivalentes que funcionaran en un momento concreto, aunque las equivalencias escogidas para los casos en los que se ha utilizado dicha técnica de traducción añaden riqueza al contenido audiovisual.

Con la propuesta de análisis empleada para la detección y clasificación de técnicas utilizadas para traducir las marcas idiolectales en un texto audiovisual, se pretende abrir camino al análisis en un futuro de otras traducciones. Tan solo ha sido posible analizar el idiolecto de un personaje en la obra audiovisual, porque los límites de extensión establecidos para la realización de este trabajo no han sido los suficientes como para realizar un análisis más amplio, tanto del idiolecto de otros personajes como de las técnicas de traducción utilizadas para todos ellos en el anime y en el manga en el que está basada la serie.

Para finalizar, la idea para la realización de este trabajo no se hubiera tenido de no ser por los conocimientos adquiridos a lo largo del grado de Traducción e Interpretación, puesto que la mente de una traductora en potencia se ha entrenado para la detección de rasgos tanto del lenguaje en sí como del lenguaje audiovisual con considerable inmediatez. El desarrollo de esta aptitud ha sido un punto clave en la elaboración de este trabajo en cuestión, porque ha generado el interés sobre el tema de la traducción de idiolecto, presente en muchas traducciones pero en cuyo estudio se ha profundizado poco.

## Bibliografía

- Chaume, F. (2012). *Audiovisual translation: dubbing*, Manchester, St. Jerome.
- Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*, Madrid, Cátedra.
- Corder, S. P. (1973). *Introducing applied linguistics*, Harmondsworth, Penguin.
- Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2007). *Audiovisual translation: subtitling*, Manchester, St. Jerome.
- Diccionario de la lengua española. Edición del Tricentenario. (s. f.). Disponible en: <https://dle.rae.es/>
- El doblaje (2019). Centro de recursos sobre el doblaje en España. Disponible en: <http://www.eldoblaje.com/datos/KeywordResults.asp?keyword=los%20siete%20pecados%20capitales>
- García de Toro, C. (1994). Idiolecto y traducción. A. Bueno y otros, eds. En *La traducción de lo inefable. Actas del I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación*, (pp. 91-102).
- Hatim, B., y Mason, I. (1990). *Discourse and the translator*, London, Longman.
- Hurtado Albir, A. (1994). *Estudios sobre la traducción*, Castellón de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Madrid, D., & Martínez Taberner, G. (2010). *El Manga i l'animació japonesa*, Barcelona, UOC.
- Martí Ferriol, J. L. (2013). *El método de traducción: doblaje y subtitulación frente a frente*, Castellón de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Martínez Sierra, J. J. (2008). *Humor y traducción: Los Simpson cruzan la frontera*, Castellón de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Nanatsu no taizai. IMDb. (s. f.). Disponible en: [https://www.imdb.com/title/tt3909224/?ref=nr\\_sr\\_1?ref=nr\\_sr\\_1](https://www.imdb.com/title/tt3909224/?ref=nr_sr_1?ref=nr_sr_1)
- Netflix: The Seven Deadly Sins. (2014). Disponible en: <https://www.netflix.com/title/80050063>
- Parra López, G. (2013). *La traducción del idiolecto: el tesoro lingüístico de Gollum*. (Trabajo de fin de grado). Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.
- Sánchez Iglesias, Jorge J. (2006). El idiolecto y su traducción: tres ejemplos italianos. *Revista de la Sociedad Española de Italianistas*, 3, (pp. 165-184).

Snell-Hornby, M. (1995). *Translation studies: an integrated approach*, Amsterdam-Philadelphia, J. Benjamins.

Suzuki, N. 1977-. (2014). *The seven deadly sins*, Barcelona, Norma.

The Seven Deadly Sins (TV). Anime News Network (s.f.). Disponible en: <https://www.animenewsnetwork.com/encyclopedia/anime.php?id=16167>

Zabalbeascoa, P. (2012). Translating dialogues in audiovisual fiction. En Brumme, J., y Espunya, A. (2012). *The translation of fictive dialogue*, Amsterdam-Nueva York, Approaches to Translation Studies, (pp. 63-78).

Zabalbeascoa, P. (2001). La traducción del humor en textos audiovisuales. En Miguel Duro (Coord.), (2001), *La traducción para el doblaje y la subtitulación*, Madrid, Cátedra, (pp. 251-263).



## Anexo

MUESTRA	CAPÍTULO	TCR	DOBLAJE ES	DOBLAJE EN	SUBTÍTULOS ES	SUBTÍTULOS EN	COMENTARIOS
1	1x01	03:55	ser el reciclador oficial de basura	(what a pain in the ham)	ser el reciclador oficial de basura	being in charge of scraps disposal	Chiste paralingüístico: la música presenta al personaje (quitar seriedad). Traducción uno por uno excepto en el doblaje en inglés añaden un juego de palabras antes (creación discursiva).
2	1x01	11:18	soy el capitán de la Gran Orden de la Eliminación de sobras	I'm the captain of the Order of Scraps Disposal	soy el capitán de la Gran Orden de la Eliminación de sobras	I'm the captain of the Order of Scraps Disposal	Ampliación en español (gran). Terminología medieval.
3	1x01	12:35	esta noche me darán el doble de bazofia	I just earned twice as much food tonight	esta noche me darán el doble de bazofia	this earned me twice as much food tonight	En español se utiliza la particularización (en inglés se pierde la connotación de que son sobras).
4	1x02	17:17	parece que hoy voy a tener un montón de sobras	No shortage of scraps for me tonight	parece que hoy tendré un montón de sobras	I'm gonna have no shortage of scraps	Modulación: en español es afirmativa y en inglés negativa.
5	1x02	19:21	carga todas las responsabilidades sobre mi lomo de cerdo	I'm the one in charge of bringing home the bacon around here now	carga todas las responsabilidades sobre mi lomo de cerdo	responsibility of this place rests on my shoulder roasts	Traducción literal excepto en el doblaje en inglés que usan una

							expresión (relacionada con el cerdo).
6	1x03	05:23	¿a quién estás llamando cochinito? (cochinitos nerviosos)	¿what do you mean calling me nervous piggy?	¿a quién estás llamando cochinito? (cochinitos nerviosos)	¿who are you calling a high-strung piglet?	En español se utiliza la reducción (nervioso) puesto que en la intervención anterior (de otro personaje) se utiliza el matiz restante.
7	1x03	05:26	piara	herd	piara	herd	Equivalente acuñado.
8	1x03	10:05	¡me estoy abrasando el lomito!	I can already feel my back roasting!	¡me estoy abrasando el lomito!	my back's burning up!	Traducción literal. Reducción respecto al doblaje en inglés.
9	1x04	04:05	¿tienes mucha cara haciéndome una cosa así, cerdo!	you have a lot of guts kicking me around like I'm some little pink fancy ball!	¿tienes mucha cara haciéndome eso, cerdo!	you have some nerve doing that to me, you swine!	Traducción literal excepto en el doblaje en inglés que se añade información (del contenido visual).
10	1x04	04:40	¡ese tío me ha pegado una patada enorme en toda la jamonada!	I just got my butt kicked!	¡ese tío me ha pegado una patada enorme en toda la jamonada!	I got kicked really hard by that guy, right in the ass!	Particularización: porque en inglés no se usa vocabulario relacionado con el cerdo.
11	1x04	04:47	costillas, hombro	spare ribs, pork shoulder	costillas, hombro	spare ribs, pork shoulder	Reducción. En inglés se usan dos términos especializados para compensar la

							intervención anterior.
12	1x05	01:20	Capitán de la Orden de la Eliminación de Sobras	captain of the Order of Scraps Disposal	Capitán de la Orden de la Eliminación de Sobras	captain of the Order of Scraps Disposal	Traducción literal. Repetición terminológica.
13	1x05	06:05	pero me ha llamado marrano	except that he called me porky	pero me ha llamado marrano	but he called me Porky	Traducción literal.
14	1x05	07:10	nunca subestimes a un morro capaz de detectar bazofia a un kilómetro de distancia	my nose can sniff at slop from a mile away	nunca subestimes un “morro” capaz de detectar bazofia a un km de distancia	don’t underestimate a nose than can detect scraps from a mile away	Traducción uno por uno (millas y kilómetros). Excepto en el doblaje en inglés que se ha reducido la intervención.
15	1x05	15:07	¡no me llames gorrino!	¡that’s twice you call me porky, you bastard!	¡no me llames gorrino!	¡“Porky” is exactly the same, you bastard!	En español se utiliza la reducción (al eliminar el insulto y el hecho de volverle a llamar así).
16	1x05	15:09	que me estiras la carrillada	you’re stretching my pork brains out	que me estiras la carrillada	you’re stretching my jowls	Traducción literal excepto en el doblaje en inglés que usan una expresión y la modifican para que se ajuste a la situación. La expresión original sería «to beat somebody’s brains out».

17	1x06	20:12	las sobras son para la Orden de Eliminación de Sobras	all scraps are the property of the Order of Scraps Disposal	las sobras son para la Orden de Eliminación de Sobras	any scraps are the purview of the Order of Scraps Disposal	Traducción literal. Repetición terminológica.
18	1x07	11:52	tiene más jeta que una piara entera	Ban is even a bigger jerk than I already thought he was	tiene más jeta que una piara entera	is an even bigger jerk than I thought	Particularización ya que en español se modifica la intervención para añadir lenguaje idiolectal.
19	1x08	10:13	¡verás volar a este cerdo!	you will believe a pig can fly!	¡verás volar a este cerdo!	watch this pig fly!	Traducción literal.
20	1x08	20:40	¡es maíz comido!	easy as pie!	¡es maíz comido!	easy as pork pie!	Creación discursiva. En español se modifica la expresión «es pan comido» para adaptarse al personaje (los cerdos comen maíz). Además, pese a que en el doblaje en inglés la expresión es neutra, en los subtítulos se añade la palabra «pork» para adaptarla.
21	1x09	10:30	parece un cerdo	what a pig	parece un cerdo	what a pig	Traducción literal.
22	1x09	15:33	¿Sir Cerdo?	Sir Pig?	¿Sir Cerdo?	Sir Pig?	Traducción literal. Fraseología medieval.

23	1x09	16:03	¿por qué bellotas renunciaste al tuyo?	why the hell did you give yours up?	¿por qué bellotas renunciaste al tuyo?	why the hell did you give yours up?	Creación discursiva: en español se añade la palabra «bellotas» para añadir carácter idiolectal a la frase.
24	1x12	07:09	Aunque acabe siendo cochinillo asado o pinchitos morunos... no. Aunque quede reducido a cortezas de cerdo, te pondré a salvo.	Even if I end up as roast pork, or pork-kebab, even if there's nothing left of me but my trotters, I'll still make sure to protect you.	Aunque acabe siendo cochinillo asado o pinchitos morunos... no. Aunque quede reducido a cortezas de cerdo, te pondré a salvo.	Even if I end up as roast pork, or pork-kebab, no, even if I'm reduced to trotters, I'll make sure you stay safe.	Adaptación al cambiar las elaboraciones porcinas pero manteniendo el sentido.
25	1x12	17:40	¡Ataque del jamón rodante!	Rolling Ham Attack!	¡Ataque del jamón rodante!	Rolling Ham Attack!	Traducción literal. Vocabulario típico del <i>shonen</i> .
26	1x12	21:38	¡sois unos cerdos asquerosos!	you two are nothing but filthy swines!	¡sois unos cerdos asquerosos!	you filthy swines!	Traducción literal. Reducción respecto al doblaje en inglés.
27	1x14	14:37	pero no tanto como mi morrete	my nose is way better than all of this	pero no tanto como mi morrete	still not as amazing as my nose	Amplificación: el uso del diminutivo «morrete» le da más carácter a la intervención.
28	1x16	04:42	soy Sir Hawk, Capitán de la orden de Eliminación de Sobras	I'm Sir Hawk, captain of the Order of Scraps Disposal	soy Sir Hawk, Capitán de la orden de Eliminación de Sobras	I'm Sir Hawk, captain of the Order of Scraps Disposal	Traducción literal. Repetición terminológica.

29	1x17	05:20	¡ilusión de superasado!	Super Roast Illusion!	¡ilusión de superasado!	Super Roast Illusion!	Traducción literal. Vocabulario típico del <i>shonen</i> .
30	1x17	05:42	¡ataque de jamón rodante!	Rolling Ham Attack!	¡ataque de jamón rodante!	Rolling Ham Attack!	Traducción literal. Repetición terminológica.
31	1x18	04:57	estamos en una cochiguera subterránea	we must be down in the underground pigpen right now	estamos en una cochiguera subterránea	this is the underground pigpen	Traducción literal.
32	1x20	23:56	Capitán de la Orden de la Eliminación de Sobras	captain of the Order of Scraps Disposal	Capitán de la Orden de la Eliminación de Sobras	captain of the Order of Scraps Disposal	Traducción literal. Repetición terminológica.
33	1x23	14:43	de haber sabido que iba a pasar esto, me habría hinchado a sobras	if I'd known this was gonna happen, I would have some more scraps first	de haber sabido que iba a pasar esto, me habría hinchado a sobras	if I'd known this was gonna happen, I would've stuffed my face with scraps	Omisión: en español se da por comprendido que las sobras se las habría comido antes. En los subtítulos en inglés se utilizan más caracteres que en el doblaje.
34	1x23	14:51	No os muráis ahora. No seáis tan cerdos.	Just hang in there. I'll save you crazy bastards!	No os muráis ahora. No seáis tan cerdos.	Don't die, now... you pig bastards!	Traducción uno por uno, pero en el doblaje en inglés se neutraliza la intervención. Modulación respecto el doblaje en inglés, al cambiar de «salvar» a

							«morir».
35	1x24	16:54	“Las sobras más exquisitas caídas de la boca de un dios.”	“holy scraps from the mouth of a culinary god!”	“Las sobras más exquisitas caídas de la boca de un dios.”	“the ultimate scraps tumbling from the mouth of a god!”	Generalización al no referirse dos veces al origen divino de las sobras.
36	1x24	17:30	¡No pienso dejar que nadie me quite estas sobras!	Well, he is not getting my scraps for sure!	¡No dejaré que nadie me quite estas sobras!	I’m not letting anyone have these scraps!	Generalización al no aparecer el <i>he</i> del doblaje en inglés en los demás casos.
37	2x01	12:23	No voy a dejar que me asen así como así.	You’ll have to try hard to roast this pig!	No voy a dejar que me asen así como así.	As if I’d allow myself to be roasted whole just like that!	Traducción literal excepto por ligeras variaciones en el doblaje en inglés.
38	2x01	12:38	¡Que no me llamo Cerdo, me llamo Hawk!	It’s not Pork, it’s Hawk!	¡Que no me llamo Cerdo, me llamo Hawk!	It’s not “Pork,” it’s “Hawk”!	Traducción literal.
39	2x01	12:40	¡Espejismo superasado!	Super Roast Illusion!	¡Espejismo superasado!	Super Roast Illusion!	Traducción literal. Se reutiliza la terminología (aunque en español se cambia «ilusión» por «espejismo»).
40	2x01	14:39	Movimiento combinado, ataque relámpago de	Combo Move, Quick	Movimiento combinado, ataque	Combo Move, Quick	Traducción literal.

			jamón giratorio.	Rolling Ham Attack!	relámpago de jamón giratorio.	Rolling Ham Attack!	Repetición terminológica. Vocabulario típico del <i>shonen</i> .
41	2x01	14:45	¡Te he dicho que no me llamo Cerdo!	I told you, my name's not Pork!	¡Te he dicho que no me llamo Cerdo!	I told you, my name's not Pork!	Traducción literal.
42	2x01	14:56	¡No dejaré que me convirtáis en un cerdo asado!	Nobody is gonna grill me up! You got it?	¡No dejaré que me convirtáis en un cerdo asado!	No way am I gonna get turned into grilled pork!	Traducción literal excepto el doblaje en inglés que añade una pregunta retórica.
43	2x01	15:41	A ver si encuentro algunas sobras.	I wonder if there are any fallen scraps around here.	A ver si encuentro algunas sobras.	I wonder if I can find any fallen scraps.	Modulación. En español se pierde el matiz de duda.
44	2x01	15:48	¿El exquisito aroma de las sobras?	Like a man from heaven, I can smell this holy scent!	¿El exquisito aroma de las sobras?	This godly scent of scraps?	Adaptación. En el doblaje en inglés no se hace referencia terminológica a las sobras, pero se repite la referencia divina del capítulo anterior
45	2x01	16:17	No hay nada mejor que las sobras de Ban.	Nothing beats the scraps Ban makes!	No hay nada mejor que las sobras de Ban.	Nothing beats the scraps Ban makes!	Traducción literal.
46	2x02	13:45	Con tanto trabajo que hacer, no me vendrían mal otras manitas de	I'm already so busy with this ale business. It's like I woke up in	Con tanto trabajo que hacer, no me vendrían mal otras manitas de	I'm so busy, I'm in hog heaven!	Creación discursiva. En inglés y en español se utilizan referencias distintas, pero



			cerdo.	hog heaven!	cerdo.		manteniendo el sentido original de la frase («hog heaven» y «manitas de cerdo»).
47	2x03	03:30	Mis sobras acabarán sabiendo a cerveza.	You're gonna make all my scraps taste like ale!	Mis sobras acabarán sabiendo a cerveza.	You're gonna make all my scraps taste like beer!	Modulación al eliminar en español el matiz generado con «you're gonna make».
48	2x03	05:15	Esperadme, queridas sobras...	Wait for me, my darling scraps.	Esperadme, queridas sobras...	Wait for me, my darling scraps.	Traducción literal.
49	2x03	05:26	Mis queridas sobras...	Darling scraps...	Mis queridas sobras...	Darling scraps...	Traducción literal.
50	2x04	0:25	Es tan difícil conseguir sobras estos días que voy a acabar convertido en un cerdito esquelético.	Scraps are getting so hard to come by these days; I'll be one skinny piggy pretty soon!	Es tan difícil conseguir sobras estos días que voy a acabar convertido en un cerdito esquelético.	Scraps are so hard to come by now, I'm gonna be skin and bones soon!	Traducción uno por uno. En los subtítulos en inglés se usa la colocación «skin and bones» y se alude la referencia al propio cerdo.
51	2x04	20:27	¡La estrella de sobras del Boar Hat, Lord Hawk, está aquí!	And don't you dare forget about the Boar Hat's immortal scraps star, Lord Hawk!	¡La estrella de sobras del Boar Hat, Lord Hawk, está aquí!	The Boar Hat's immortal scraps star, Lord Hawk is here!	Reducción respecto al doblaje en inglés. El resto sería traducción literal.
52	3x03	11:40	¿Cómo te atreves? ¡Cerdo asqueroso!	You stinkin' pig!	¡Eres un cerdo asqueroso!	How dare you, you stinkin' pig!	Traducción literal y ampliación en los subtítulos en inglés y en

							el doblaje en español.
53	3x04	19:15	¿Sir Cerdo?	Sir Pig?	¿Sir Cerdo?	Sir Pig?	Traducción literal. Repetición terminológica.
54	3x08	14:12	¡Ay, madre, he estado a punto de convertirme en cochinillo asado!	Oh man, it was almost whole roasted pig time for me!	¡Madre mía, un poco más y me convierto en cochinillo asado!	Oh man, I came this close to being turned into a whole roast pig there!	Traducción literal. Equivalente acuñado (oh man > madre).
55	3x08	18:25	¡Soy el capitán de la orden de eliminación de sobras!	I'm the captain of the Order of Scraps Disposal!	¡El capitán de la orden de eliminación de sobras!	I'm the captain of the Order of Scraps Disposal!	Traducción literal. Repetición terminológica.
56	3x09	10:18	¡Yo diría que son las sobras de los druidas!	I bet it's top quality druid scraps!	¡Deben de ser sobras de los druidas!	My guess is that it's Druid scraps!	Traducción literal.
57	3x09	10:23	¡No son sobras, ni tampoco son harapos!	I-It's not scraps, and it's not a tattered rag, either!	¡No son sobras, pero tampoco son harapos!	I-It's not scraps, and it's not a tattered rag, either!	Traducción literal excepto por la duda del inglés que no se ve reflejada en las versiones en español (omisión).
58	3x12	07:10	Noto un cosquilleo en el hocico.	Makes my snout tingle!	Mi hocico se estremece.	Makes my snout tingle!	Traducción literal.
59	3x12	13:55	¡Da igual que los restos	Whether it's burned to	¡Esté asado o crudo, el	Whether it's burned	Traducción literal con

			estén crudos, el capitán de la orden de la eliminación de sobras no puede permitirse ser quisquilloso!	crisp or it's just raw, the captain of the Order of Scraps Disposal isn't allowed to be picky!	capitán de la orden de la eliminación de sobras no puede ser tiquismiquis!	or raw, the captain of the Order of Scraps Disposal isn't allowed to be picky!	ligeras variaciones respecto a las elecciones de vocabulario.
60	3x16	14:25	¡Transpuercación!	Trans Pork!	¡Transcerdación!	Trans Pork!	Creación discursiva. Vocabulario típico del <i>shonen</i> .
61	3x22	19:25	Si estoy contigo, tienes la fuerza de cien cerdos.	Don't you worry about a thing, Elisabeth. I've got the strength of a hundred pigs.	Mientras yo esté aquí, contarás con la fuerza de cien cerdos.	As long as I'm around, you have the strength of a hundred pigs.	Traducción literal excepto por pequeñas diferencias en el doblaje en inglés.